

Слайд 1

Здравствуйте, уважаемые члены аттестационной комиссии!

Тема моей ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ (ПРОЕКТА) – «Перевод стереотипных образов английской и русской лингвокультур».

Слайд 2

Целью исследования является исследование проблемы перевода стереотипных образов в английской и русской культуре, выявление национальных особенностей этих культур в процессе перевода, изучение восприятия и понимания стереотипов в публицистических статьях.

Достижению цели способствовали задачи, представленные на слайде.

Слайд 3

Художественный перевод – задача не из легких. Наличие в нем стереотипов еще больше усложняет ситуацию для переводчика. В данной ситуации, как и перевод различных фразеологизмов и эпитетов, перевод стереотипов также требует высокого уровня профессионализма переводчика.

Для этого переводчик должен обладать некоторыми накопленными ранее знаниями. Они называются фоновыми. Фоновые знания включают в себя некий комплекс навыков и информации; это, так называемый, культурный фон любого коммуникативного процесса.

Особый интерес для переводчика представляют страноведческие фоновые знания. Это те знания, которыми обладает некая этническая общность; это знания о своей стране и культуре, которые без определенной трактовки окажутся совершенно непонятны для иностранцев.

Особую трудность для переводчика также представляют прецедентные имена. Это имена, связанные с какими-то конкретными текстами, известными в определенной этнической группе.

Необходимо различать понятия «стереотип» и «прецедентное имя»: стереотип существует как некое представление о культуре чужого народа, которое, может быть, как правильным, так и искаженным, а иногда даже обидным; прецедентное имя же полностью может адекватно восприниматься лишь представителем данной нации, так как, ему известно, с какой ситуацией или с каким текстом оно связано.

Следующая трудность для переводчика, разумеется стереотипы. Любому человеку следует знать, что стереотипы не всегда правдивы и не всегда

отражают реальность. Искать правдивые стереотипы следует в классической литературе, но с большой осторожностью: иногда автор вкладывает в какие то, казалось бы, биографические факты свое личное мнение, в следствии этого, стереотипы становятся субъективными.

Также, найти стереотипы можно в международных анекдотах. Желательно находить те анекдоты, которые носители культуры сами о себе составляют. Там наиболее точно и четко отражены их национальные особенности.

Иными словами, суть любого перевода – передать те же настроения, те же мысли, те же диалоги, но словами наиболее удобными и понятными для читателя или слушающего. В данном случае переводчику поможет либо описательный перевод, либо транслитерация, снабженная комментариями.

Слайд 4

Мы придерживаемся классификации культурно-маркированной лексики, предложенной Л.Н.Чумак, и на основании данной классификации выводим два основных типа культурно-маркированной лексики:

1. Лингвокультураны с национально-культурной семантикой (пословицы, поговорки, фразеологизмы, безэквивалентная лексика, имена собственные, топонимы, русские прецедентные тексты);
2. Лингвокультураны с социокультурной семантикой (лозунги, советизмы, клише, анекдоты)

В третьей главе мы рассмотрели такое понятие как национальный характер, на примере статей публицистического характера, в которых рассматривались наиболее яркие и информативные стереотипы о русской, английской и британской нации.

Поскольку эти статьи писали представители иных культур, и писали они их для своих соотечественников, в них очень часто можно было встретить лексику и грамматику подчеркивающую особенность их нации, очень часто можно было встретить реалии и понятия не имеющие эквивалентов в русском языке, но которые нужно было перевести, выполнив прагматическую задачу, поставленную автором.

Нами были рассмотрены варианты переводческих трансформаций, используемых при переводе безэквивалентной лексики. Выяснилось, очень частым приемом является транскрибирование и транслитерация, поскольку в статьях часто встречались названия аэропортов, баров, предметов быта, не имеющих русских аналогов.

Также в практической главе, при переводе национально-маркированных единиц, мы часто использовали генерализацию, конкретизацию и лексические добавления. В случаях, когда основной задачей перевода было

познакомить русскоговорящего читателя с особенностями другой культуры, мы использовали описательный перевод, тем самым давая персональный комментарий, касательно определенных понятий.

Важным аспектом данной работы, было подробное описание применяемых трансформаций, в некоторых ситуациях давался подробный комментарий, включающий фоновые знания об особенностях данной культуры, находились наиболее подходящие варианты перевода, который порой искажали изначальный смысл оригинала, не делали при этом перевод неадекватным, поскольку выполняли наиболее важную прагматическую задачу.

В работе проводился сравнительный анализ не только русской и английской нации, но и сравнивались английская и американская культуры, который, как выяснилось, тоже сильно отличаются и имеют достаточно много стереотипов друг о друге. Авторы некоторых статей рассматривали исключительно русскую культуру, пытаясь описать ее так, как они ее ощущают, тем самым познакомить своих соотечественников с особенностями россиян и их страны в целом.

Слайд 5

Подводя итог нашей работы, посвященной переводу и анализу стереотипов в английской и русской культуре, можно сделать вывод о том, что стереотипы являются неотъемлемой частью любой культуры. В некоторых ситуациях они являются помощниками и помогают нам лучше ориентироваться и понимать других людей и другие культуры, а иногда, они напротив сбивают нас с толку и навязывают ложное восприятие или ощущение, относящиеся какой-либо ситуации или человеку.

Таким образом, Цель работы достигнута.

Спасибо за внимание! Доклад окончен.